

переводчика, профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция военного переводчика, военный дискурс, переводческие трансформации, военно-терминологическая система.

В гражданском ВУЗе обучение военному дискурсу должно обеспечить готовность будущего переводчика к адекватному переводу и общению на иностранном языке в устной и письменной формах для решения задач профессиональной деятельности. Практическая цель обучения иностранному языку студентов ВУЗа заключается в формировании профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции выпускника как интегративной личностной характеристике будущих специалистов, отражающей «способность и готовность использовать знания иностранного языка, умения и навыки для решения профессиональных задач». В рамках военно-профессиональных компетенций автор справедливо выделяет общие, профессионально-ориентированные, военно-специализированные.

Основными подходами к формированию профессионально ориентированной иноязычной компетенции автор правомерно считает компетентностный, когнитивный и личностно-ориентированный подходы и анализирует каждый из них с позиций проблематики исследования (стр.78).

Учитывая накопленный теоретический и практический опыт исследуемой проблемы, автор приходит к выводу о необходимом и возможном построении на данной основе методики обучения иноязычному переводу военного дискурса в процессе практического обучения английскому языку, для корректного представления которой анализирует, уточняет и конкретизирует терминологическое поле проблемы, включая в него термины «военный дискурс», «профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция военного переводчика».

Определив основные понятия исследования, раскрыв сущностные характеристики отражающих их феноменов и рассмотрев связи между ними, соискатель анализирует современное состояние рассматриваемой проблемы и приходит к выводу о том, что, несмотря на имеющийся интерес ученых к изучаемому направлению, тем не менее, требуется проведение собственного исследования, поскольку существующего опыта недостаточно для решения выявленной проблемы.

Исследователь справедливо замечает, что переводчик должен уметь максимально эффективно реализовывать собственные знания в процессе перевода, являясь носителем определенных когнитивных установок; навыки организации и трансляции в процессе порождения речи военных знаний и реалий являются показателем овладения профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика. Автор правомерно полагает, что перевод должен быть контекстно-ориентированным и следует разработать ситуационное моделирование обучения военному переводу. Нельзя не согласиться с исследователем, что изучение «сухой» терминологии должно осуществляться в профессионально-значимых ситуациях; обучение военной терминологии и военному дискурсу является основой методики обучения военных переводчиков. Автор полагает, что, в конечном счете, военный пе-

реводчик должен обладать умением подобрать правильный эквивалент, владея соответствующими фоновыми знаниями; развитие речевых навыков связано со знанием и изучением военной лексики, составляющей основу военного дискурса.

Исследователь предлагает ситуационное моделирование, выражающееся в разработке и участии обучаемого в сценарии, в качестве ведущего приема обучения без полного погружения в военные реалии.

Автор рассматривает цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу.

Во второй главе исследования – «Методика обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному профессиональному дискурсу» разрабатываются модель, методика, учебно-методический комплекс по обучению специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному военному дискурсу в гражданском ВУЗе на основе компетентностного подхода; диагностический аппарат экспериментальной работы, анализируются полученные результаты и проводится их обработка методами математической статистики.

Исследователь представляет методику обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному профессиональному дискурсу на уровнях - целевой (цель и производные задачи обучения); методический (принципы и подходы); технологический (формы, методы и средства обучения); оценочно-результативный (оценка уровня сформированности профессиональной коммуникативной компетенции военного переводчика на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого).

Автор раскрывает модульную структуру учебно-методического комплекса («Информирование»; упражнения «Снежный ком» (повторение и закрепление усвоенной лексики); лексико-грамматический модуль «Живой английский»; «На заметку переводчику» (характерные для военного перевода механизмы передачи информации в билингвальном контексте); переводческие упражнения (подготовительные упражнения с минимальным объемом новой терминологии, целью которых является выработка автоматизированных навыков перевода); глоссарий дискурса-модуля (терминология урока); модуль аутентичных военных материалов; коммуникативные упражнения к тексту (ситуационное моделирование); упражнения на слуховое восприятие (мультимедиа-приложение в виде сборника аутентичных англоязычных материалов для устного перевода, аннотирования и реферирования).

Учебно-методический комплекс, реализующийся на основе синтеза проблемно-ориентированного и компетентностного подходов, представлен по тексту исследования и в приложении убедительно и иллюстративно.

Экспериментальные данные были подвергнуты основательному качественному и количественному анализу. В диссертации приводятся факты, свидетельствующие о подтверждении гипотезы. В частности, экспериментальная часть диссертации включает материал об обосновании организационно-содержательной стороны эксперимента в целом, о критериях и уровнях сформированности искомой компетенции, динамике наблюдаемых измене-

ний, проверке эффективности разработанной автором методики и учебно-методического комплекса. Результаты проведенного педагогического эксперимента наглядно представлены с помощью таблиц и диаграмм.

Оценивая в целом проведенное исследование, следует отметить, что *научная новизна* исследования не вызывает сомнения: разработана и научно обоснована методика обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности на базе гражданских ВУЗов, синтезирующая институциональные, коммуникативно-речевые, интра- и экстралингвистические аспекты образования, учитывающая специфику военного институционального дискурса. *Теоретическая значимость* заключается в следующем: автором определены принципы обучения переводу военного дискурса (профессиональной, когнитивной направленности, активности, коммуникативности, междисциплинарной координации, поэтапности). *Практическая значимость* исследования заключается в том, что разработаны учебно-методический комплекс для курса «Практический курс военного перевода (второй иностранный язык – английский)» и представлен в виде учебно-методических материалов «Сухопутные войска Великобритании», «Военно-морские силы Великобритании».

Выводы, сделанные автором по результатам исследования, обоснованы, убедительны и достоверны. Основное содержание диссертации полно отражено в публикациях, а содержание автореферата соответствует основным ее положениям.

Высоко оценивая выполненное исследование, нельзя ни указать на ряд упущений.

1. В первом положении, выносимом на защиту (стр. 19), присутствует некорректное согласование (представляет собой ... умение подготовки, ведении боя и особенностях организации управления в бою знания структуры ... владение специальной терминологией и фоновые знания).

2. В исследовании встречаются противоречивые суждения, например, с. 37: «значительное влияние на речевой портрет оказывает пространство проживания, и его смена влечёт за собой изменения в речевом портрете», «офицерский состав за свою службу может несколько раз сменить место службы, и языковые особенности речи военнослужащих данных гарнизонов также влияют на его речевой портрет»; стр. 38 «необходимо принимать во внимание тот факт, что коммуникативные стереотипы в военной среде имеют устойчивый характер, и изменения в социальной и экономической жизни общества оказывают на них слабое влияние».

3. В работе следует избегать оценочных суждений относительно результатов собственного исследования, например, первый; наиболее полным образом; представлено подробное описание методики; в принципиально новом учебно-методическом комплексе по практическому курсу; отражает новую для данной области методику обучения; глубокого анализа; высокие оценки качества подготовки выпускников (стр. 14, 16, 18, 95).

4. Автор справедливо полагает, что обучение военному переводу предполагает применение особых методов обучения (стр. 49), однако данные методы не приводит и не раскрывает.

Отмеченные недостатки носят локальный характер и не влияют на общую положительную оценку выполненного исследования. Диссертация является законченной научно-квалификационной работой, содержащей новое решение актуальной задачи – организации учебной деятельности студентов по формированию профессионально ориентированной лексической компетенции с помощью компьютерной программы, которая соответствует критериями, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (п.п. 9, 10, 11, 13, 14), а его автор – Шевченко Михаил Александрович – заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования).

Настоящий отзыв подготовлен доктором педагогических наук, профессором кафедры профессионально-ориентированного языкового образования Натальей Николаевной Сергеевой.

Отзыв утвержден на заседании кафедры профессионально-ориентированного языкового образования «22» февраля 2018 г., протокол № 6.

Заведующий кафедрой профессионально-ориентированного
языкового образования
Федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования
«Уральский государственный педагогический
университет», доктор педагогических наук,
профессор
« 22» февраля 2018 г.



Подпись Сергеевой Натальи Николаевны доктора педагогических наук, профессора, заведующего кафедрой профессионально-ориентированного языкового образования Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уральский государственный педагогический университет» заверяю:

Сведения об организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный педагогический университет»

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д.26

Телефон: (8343)336-14-00

Адрес электронной почты: uspu@uspu.me

